



Nuestra Iglesia



27 ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ 2013

Κυριακή ΙΕ΄ ΛΟΥΚΑ (Τοῦ Ζακχαίου).

Ἡ ἀνακομιδὴ τοῦ Λειψάνου τοῦ ἐν Ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου.



Apolitikio Modo variable 4º

La Gracia, ha brillado de tu boca como el fuego e iluminó al mundo habitado; estableciste, pues, para el mundo los tesoros del desprecio por el dinero y nos revelaste la excelencia de la humildad. Más, Tú ¡Educador con tus palabras, de boca dorada Juan! Intercede ante el Verbo, Cristo Dios, que salve nuestras almas.

**Kondakion
Modo 1º.**

Tú que santificaste la matriz virginal con tu nacimiento, y bendijiste las manos de Simeón, como era debido, anticipándote ahora también, nos salvaste, ¡oh! Cristo Dios. Mas pacífica el régimen en tiempos de guerra y fortalece a los reyes que, has amado, ¡oh! único filántropo.

PARROQUIA ORTODOXA GRIEGA "DE LOS SANTOS CONSTANTINO Y ELENA"

E-mail: comunicaciones.iglesiagriega@gmail.com

Fono: 356 76 83 - 6 617 74 90

Rector Parroquial Reverendo Padre Ignatios

E- mail: padreignatioscc@gmail.com



Prokímenon

Mi fuerza y mi canto es el Señor, Él fue mi salvación.

(Stíjo) Me castigó, me castigó el Señor, mas a la Muerte no me entregó.

Lectura de la Epístola Pablo a Los Hebreos

[7: 26 - 8: 2]

Hermanos, Así es el sumo sacerdote que nos convenía: santo, inocente, incontaminado, apartado de los pecadores, encumbrado sobre los cielos, que no tiene necesidad de ofrecer sacrificios cada día como aquellos sumos sacerdotes, primero por sus propios pecados, luego por los del pueblo; y esto lo realizó de una vez para siempre, ofreciéndose a Sí Mismo. La Ley constituye sumos sacerdotes a hombres débiles; pero la palabra del juramento, posterior a la Ley, nombra a uno que es Hijo, perfecto *para la eternidad*. Este es el punto capital de cuanto venimos diciendo, que tenemos un sumo sacerdote tal, que se *sentó a la diestra* del trono de la Majestad en los cielos, al servicio del santuario y de la Tienda verdadera, *erigida por el Señor*, no por un hombre.

Aleluya (3)

Απόστολος Προκείμενον ήχος α'

Τὸ στόμα μου λαλήσει σοφίαν καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου σύνεσιν.

Στίχ. Ἀκούσατε ταῦτα πάντα τὰ ἔθνη.

Πρὸς Ἑβραίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ Ἀνάγνωσμα.

(Ἑβρ. ζ' 26-28, η' 1-2).

Ἀδελφοί, τοιοῦτος ἡμῖν καὶ ἔπρεπεν ἀρχιερεύς, ὅσιος, ἄκακος, ἀμίαντος, κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν ἀμαρτωλῶν, καὶ ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν γενόμενος· ὃς οὐκ ἔχει καθ' ἡμέραν ἀνάγκην, ὥσπερ οἱ ἀρχιερεῖς, πρότερον ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἀμαρτιῶν θυσίας ἀναφέρειν, ἔπειτα τῶν τοῦ λαοῦ· τοῦτο γὰρ ἐποίησεν ἐφάπαξ ἑαυτὸν ἀνενέγκας. Ὁ νόμος γὰρ ἀνθρώπους καθίστησιν ἀρχιερεῖς ἔχοντας ἀσθένειαν, ὁ λόγος δὲ τῆς ὀρκωμοσίας τῆς μετὰ τὸν νόμον υἱὸν εἰς τὸν αἰῶνα τετελειωμένον. Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις, τοιοῦτον ἔχομεν ἀρχιερέα, ὃς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς μεγαλωσύνης ἐν τοῖς οὐρανοῖς, τῶν Ἁγίων λειτουργὸς καὶ τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς, «ἦν ἔπηξεν ὁ Κύριος», **καὶ οὐκ ἄνθρωπος.**

Ἀλληλουῖα (γ')



Lectura del Evangelio según San Lucas

19: 1-10

En aquel tiempo, Jesús llegó a Jericó y comenzó a cruzar la ciudad. Resulta que había allí un hombre llamado Zaqueo, jefe de los recaudadores de impuestos, que era muy rico. Estaba tratando de ver quién era Jesús, pero la multitud se lo impedía, pues era de baja estatura. Por eso se adelantó corriendo y se subió a un árbol para poder verlo, ya que Jesús iba a pasar por allí. Llegando al lugar, Jesús miró hacia arriba y le dijo: --Zaqueo, baja en seguida. Tengo que quedarme hoy en tu casa. Así que se apresuró a bajar y, muy contento, recibió a Jesús en su casa. Al ver esto, todos empezaron a murmurar: "Ha ido a hospedarse con un pecador." Pero Zaqueo dijo resueltamente: --Mira, Señor: Ahora mismo voy a dar a los pobres la mitad de mis bienes, y si en algo he defraudado a alguien, le devolveré cuatro veces la cantidad que sea. --Hoy ha llegado la salvación a esta casa --le dijo Jesús--, ya que éste

también es hijo de Abraham. Porque el Hijo del hombre vino a buscar y a salvar lo que se había perdido. Gloria aTi Señor (2)

Εὐαγγέλιον
Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν. (Λουκ. ιθ' 1-10).

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, διήρχετο ὁ Ἰησοῦς τὴν Ἱεριχώ. Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης καὶ οὗτος ἦν πλούσιος' καὶ ἐζήτηε ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστι' καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν. Καὶ προδραμὼν ἔμπροσθεν, ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν ἵνα ἴδῃ αὐτόν' ὅτι δι' ἐκείνης ἠμελλεν διέρχεσθαι. Καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς εἶδε αὐτόν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν' Ζακχαῖε, σπεύσας κατὰβηθι' σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μεῖναι. Καὶ σπεύσας κατέβη, καὶ ὑπεδέξατο αὐτόν χαίρων. Καὶ ἰδόντες πάντες διεγόγγυζον λέγοντες' ὅτι παρὰ ἀμαρτωλῷ ἀνδρὶ εἰσηλθεν καταλῦσαι. Σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος, εἶπεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν' Ἴδου τὰ ἡμίση τῶν ὑπαρχόντων μου, Κύριε, δίδωμι τοῖς πτωχοῖς' καὶ εἴ τινός τι ἐσυκοφάντησα, ἀποδίδωμι τετραπλοῦν. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτόν ὁ Ἰησοῦς' ὅτι σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν· ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

Δόξα Σοι Κύριε, δόξα Σοι.